

聊斋志异对照注译析

卷四



邱胜威 主编

聊斋志异对照注译析

卷四

广西民族出版社

聊斋志异对照注译析(卷四)

邱胜威 主编

☆

广西民族出版社出版

广西新华书店发行

广西民族印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 18.5 印张 530 千字

1991 年 4 月第 1 版 1991 年 4 月第 1 次印刷

印数: (平)3380 册

(精)1620 册

ISBN 7-5363-1218-0/1·266 定价 (平)8.50 元
(精)13.50 元

顾问:	左介贻	刘树勋	詹幼馨	
主编:	邱胜威			
编委:	王仁铭	阮方	刘隆凯	陆蓉秀
	吴 峤	吴凤祥	李汉威	陈龄彬
	邱胜威	姚中琦	段玉霜	柯素莉
编写组:	王仁铭	方凤歧	阮 卫	阮 方
	刘隆凯	陆蓉秀	吴 峤	吴凤祥
	陈龄彬	李汉威	邱胜威	柯素莉
	张传璇	张 勇	范步淹	姚中琦
	段玉霜	晏鸿鸣	殷安建	龚国祥
	董泽民			

目 录

罗祖·····	(1)
刘姓·····	(6)
邵女·····	(14)
巩仙·····	(37)
二商·····	(51)
沂水秀才·····	(59)
梅女·····	(62)
郭秀才·····	(78)
死僧·····	(82)
阿英·····	(84)
桔树·····	(100)
赤字·····	(103)
牛成章·····	(104)
青娥·····	(109)
镜听·····	(128)
牛瘟·····	(131)
金姑夫·····	(136)
梓潼令·····	(139)
鬼津·····	(141)
仙人岛·····	(143)
阎罗薨·····	(167)
颠道人·····	(173)
胡四娘·····	(178)
僧术·····	(191)
禄数·····	(195)
柳生·····	(197)
冤狱·····	(207)
鬼令·····	(217)

甄后.....	(220)
宦娘.....	(229)
阿绣.....	(241)
杨疤眼.....	(257)
小翠.....	(259)
金和尚.....	(278)
龙戏蛛.....	(287)
商妇.....	(289)
阎罗宴.....	(292)
役鬼.....	(294)
细柳.....	(295)
画马.....	(309)
局诈.....	(312)
放蝶.....	(326)
男生子.....	(329)
钟生.....	(332)
鬼妻.....	(344)
黄将军.....	(347)
三朝元老.....	(349)
医术.....	(351)
藏虱.....	(356)
梦狼.....	(357)
夜明.....	(367)
夏雪.....	(368)
化男.....	(371)
禽侠.....	(372)
鸿.....	(376)
象.....	(378)
负尸.....	(380)
紫花和尚.....	(382)
周克昌.....	(385)
嫦娥.....	(389)
鞠药如.....	(411)
褚生.....	(412)
盗户.....	(423)
某乙.....	(427)

霍女.....	(431)
司文郎.....	(450)
丑狐.....	(469)
吕无病.....	(476)
钱卜巫.....	(496)
姚安.....	(505)
采薇翁.....	(509)
崔猛.....	(514)
诗谶.....	(532)
鹿啣草.....	(539)
小棺.....	(541)
邢子仪.....	(543)
李生.....	(550)
陆押官.....	(553)
蒋太史.....	(559)
邵士梅.....	(561)
顾生.....	(564)
陈锡九.....	(569)

罗 祖

罗祖，即墨人也。少 贫。总 族中应出一丁

地名 年轻时 穷 金姓族 壮丁

罗祖，是山东即墨县人，年轻时很穷。那时轮到罗姓人中出一个壮丁

成(shù)北边，即以罗往。罗居 边 数年，生一子。

驻守 边境 就派 去 居住 边境 几

去北方守边防，族里就派罗祖去，罗祖在边防住了几年，已有了一个儿子。

驻防守备 雅厚 遇之。会 守备 迁陕西参将，欲 携 与 俱

官名一向 对待 恰遇上 升官 官名 想要带和他 一同

驻防的守备一向对他很好。恰逢守备升官到陕西任参将，准备把罗祖也带

去。罗乃托妻子於其友李某者，遂西。

委托 儿子给 他的 那人 就 西行

去。罗祖就把妻子和儿子托付给姓李的朋友照顾，自己就随守备西去了。

自此三年不得反。适参将欲致书北 塞，罗乃自 陈，

从 能回家 送信北方 边塞 自我 陈述

此后三年都没有机会回家。正好参将要送信给北方边塞，罗祖就自愿担任信使，

请 以便道省妻子。参将从之。罗至家，妻子无

由于顺路看望 儿子 同意 到 平安

并要求顺便去看望妻子儿女。参将同意了。罗祖到家，看到妻子很

恙，良 慰。然床下有男子遗 舄(xì)，心疑之。既而

无事 十分有安慰 不过 留下 鞋 后来

好，心中很高兴。不过发现床下有男人留下的鞋子，心中很疑惑。接着又

诣李 申谢。李致酒殷勤；妻又道李恩义，罗

到李家 表达 敬 热情 说道

到李家表示感谢，李热情地摆酒款待他；妻子又说李的恩义如何如何，罗

感激不胜。明日，谓妻曰：“我往致主命，暮不能归，勿
尽 送主人 命令 晚上 不要

祖不胜感激。第二天，对妻子说：“我去为主人送信，晚上不能回来，你不
伺也。”出门跨马去。匿身近处，更定却归。闻妻与李
等候 上马 躲藏 夜深 回头 听见
用等我。”出门上马就走了。躲藏在附近，到夜深了回家。听见妻子和李正

卧语，大怒，破扉。二人惧，膝行乞死。
睡着 说话 门 害怕 跪着 讨饶
睡在一起说着话，非常生气，破门而入。妻及李两人极为惊吓，跪着求饶。

罗抽刀出，已复韬(tāo)之曰：“我始以汝为人也，今
刀 插入鞘 开始 把你看作
罗祖拔出刀来，后来又把刀插回鞘中，说：“当初我以为你是个好入，今天

如此，杀之污吾刀耳！与汝约：妻子而受
你 弄脏 你 约定 你 接受
竟敢出这样的事，杀你还嫌弄脏了我的刀！现在和你约定：妻子儿子都给
之，籍名亦而充之，马匹器械，具在。我逝矣。”
军队名册的名号 你 充当 全部 走
你，军籍中的名号，也由你充当，马匹器械等物全都在这里，我走了。”

遂去。乡人共闻于官。官笞李，李以实告。
于是 一同 使知道 官府 鞭打 把实情
说完就走了。乡里人一同把这事告到官里。官府责打李，李把实情报告官府。

而事无验见，莫可质凭，远近搜罗，
核对 见证 没有人 对质 作证 寻找
但所说的事没有见证人，没有人可以对质作证，于是远近各处去找罗祖，

则绝匿名迹。官疑其因奸致
断绝 隐藏 踪迹 罗祖 由于 奸情 遭到
到处都不知道罗祖这个人，找不到他的踪迹。官府怀疑罗妻及李因奸情而

杀，益械李及妻；逾年，并桎梏(zhì gù)以死^①。
加重刑具 超过 兼 刑具名 而
杀了罗，更加重了对李及罗妻的拷问；一年后，两人都被刑具折磨而死。

乃 驿 送 其子归即墨。后石匣营有 樵人入山，见一

官府用驿车送

地名

砍柴

于是由官府把罗的儿子送回即墨。后来石匣营有一个樵夫进山，看见一个

道人坐洞中，未尝 求食。众 以为异，赍(jī)粮供

从没有 乞求

大家 认为

怪事 携带

供给

道士坐在山洞里，并不向人要东西吃。大家都认为是怪事，带了粮食来给

之。或有识者，盖 即罗也。馈遗(kuì wèi)满洞，

有的人

认识 的人

原来 就是

赠送的食物

山洞

道士吃。其中有认识道士的人，说这就是罗祖。送去的食物摆满了山洞，

罗终不食，意似厌 嚣(xiāo)，以 故 来者渐寡。

终究 吃 神态 厌恶

喧闹

由于 这原因

少

但罗祖始终不吃，看神情好象很不喜欢人来嘈杂，因此来看他的人渐渐少了。

积数年，洞外蓬蒿成林。或 潜 窥之，则坐处

野草

有人

偷偷地 看

几年以后，山洞外的蓬蒿长成了树林。有人偷偷地去看他，发现他坐

不曾少移。又久之，见其 出游 山上，就之

稍

很久后

出来走动

靠近 他

的地方一点儿也没移动。又过了好久，看见他出来在山上走动，走近他

已杳(yǎo)；往瞰(kàn)洞中，则衣上 尘蒙 如故。

不见

看

蒙着灰尘

以前

就不见了；再到洞里去看，见他衣服上积满灰尘，还象以前那样坐着。

益 奇 之。更数日而往，则玉柱下垂^②，坐化^③已久。

更 认为奇

经过

去

死

就更觉得奇怪了。几天以后再去看他，发现他鼻中玉柱下垂，已死去很久了。

土人为之建 庙；每三月间，香 楮^④相 属于道。其子往，

当地人

祠庙

纸钱

连接

当地人 为他建庙；每到三月间，来进香的人络绎不绝。他的儿子去那里，

人 皆 呼以小罗祖，香税 悉归之；今其 后人，犹 岁一

众人 都 称呼

钱 全部

子孙后代

还 每年

人们都称呼他为小罗祖，进香的钱都送给他；如今罗祖的后人，还每年去

往，收税金焉。沂水刘宗玉向予言之甚详。予去

于此 对我说这事很 一次，到那里收取香火钱。沂水刘宗玉，曾详细地告诉我这件事。我笑

笑曰：“今世诸檀(tán)越^⑤，不求为圣贤，但望成佛祖。请遍

施主 做圣人 只希望佛 普遍地 着说：“现今那些施主们，不求当圣贤，只希望能成为佛祖。请告诉他

告之：若要立地成佛，须放下刀子去。”

假若 们所有的人：假如想要立地成佛，必须首先放下刀子。”

【后注】

①桎梏以死：古代有多种刑具，或在犯人身上加以重压，或使犯人固定一种姿势不能动弹。所以往往有人未及判刑就因不堪刑具而死去。

②玉柱下垂：玉柱是玉筋的简写。佛教中认为得道者死后，鼻中会垂下两条玉筋（实为鼻涕）。

③坐化：佛教中认为得道的高僧，能够端坐着安详地死去，化而为仙。此处认为罗祖已成仙，故用“玉柱下垂”和“坐化”来表示他已死去。

④香、楮：香，指供神用的香烛；楮，指供神时散给众鬼的纸钱。进香供神的人，手持香烛，沿路撒纸钱，所以说“相属于道。”

⑤檀越：佛教中称赠钱财给庙中的施主为檀越。

【赏析】

罗祖本是一个普通人，妻子和朋友欺骗了他。杀了他们，情理上似乎也说得过去，但法律上并不许可。转念之间，罗祖来了个一百八十度的大转弯，不但不追究其过错，反将妻子职业等全给了朋友，自己却遁入山林修道去了，终于成为佛祖，自己受到崇敬，遍受香火，子孙也能每年收一次香火钱。妻子和朋友仍受到了应有的处罚。故事并没有什么奇特，值得注意的是末尾处：一是说今世的诸檀越，不求为圣贤，但望成佛祖；一是说若要立地成佛，须放下刀子去。为什么不求为圣贤而望成佛祖呢？因为圣贤之所以为圣贤，是以全身心从事齐家治国平天下的工作的，而佛祖则可以不做什么事就享受人间的香火。至于那些想成为佛祖的人是些什么人呢？平日里鱼肉百姓，

滥杀无辜，这样的人竟想享受老百姓的香火，实在太过分了。所以要“请遍告之”：要想成佛，现在就得放下屠刀。这个结尾，无情地揭露了现实，并且大声呵斥，提出警告。

刘 姓

邑 刘姓，虎而冠者也^①。后去淄居沂(yí)，

指山东淄州

戴帽子

离开 居住在

县里有个姓刘的，是个披着人皮的老虎。后来离开淄州搬到沂县去住，

习气不除，乡人咸畏恶(wù)之。有田数亩，与苗某连

老脾气

去掉

都怕讨厌

相连

恶习不改，乡里人都十分讨厌他但又怕他。刘有几亩田，和苗某的地相

境。苗勤，田畔多种桃。桃初实，子往攀

田埂

勤快 田边

第一次 结果 苗子 爬树

连。苗为人勤快，在田边种了许多桃树。桃子开始结果了，苗的儿子去采

摘；刘怒驱之，指为己有。子啼而告诸父。父

赶走

指桃树 是

哭

之于苗

摘，刘恶狠狠地把孩子赶走，说桃树是他的。孩子哭着回去告诉父亲。苗

方骇怪，刘已诟骂在门，且言将讼。苗笑

正

惊讶

漫骂

还说

告状

正为此感到惊讶时，刘已骂上门来了，还说将要告到官里去。苗陪笑对他

慰之。怒不解，忿而去，时有同邑李翠石作

说好话

消除 气忿

同乡人

说了些好话。刘的怒气不消，忿忿地走了。那时有个刘的同乡李翠石，在

典商于沂，刘持状入城，适与之遇。以同乡故

典当

拿着 状纸

正好

碰见 由于

的原因

沂县开当铺。刘拿着告苗的状纸进城，正好和李碰见了。因为是同乡所以

相熟，问：“作何干？”刘以告。李笑曰：“子

熟悉

什么事

把事

你的

很熟，李就问刘：“干什么去？”刘就把要告状的事告诉李。李笑着说：“你的

声望众所共知；我素识苗，甚平善，何
名声 都知道 一向 认识 十分 温和

名声是大家都知道的；我老早就认识苗某人，是个温顺善良的人，哪里

敢占骗。将毋反言之也？”乃碎其词纸，曳人
霸占 诈骗 莫不是 说反话 撕破 状纸 拉

敢强占你的东西。你莫不是在说反话吧？”于是把他的状纸撕了，把他拉到

肆，将与调停。刘恨恨不已，
店 准备 劝解 完结 偷用店

店里，准备替他们调停一下。刘心中气恨不消，不肯罢休，偷偷地拿店里

笔，复造状，藏怀中，期以必告。未几，苗
又写了 状纸 决心 一定

的笔，又写了一张状子收在怀里，决心一定要告苗。没好久，苗到李店中

至，细陈所以，因哀李为之解免。言：“我农
详细 诉说 原由 恳求 替 劝止 免诉

来了；详细地说了前后情况，并且恳求李为他排解调停。还说：“我一个种

人，半世不见官长。但得罢讼，数株桃，何敢执为己
半辈子 泛指当官的 只要 不告官 坚持说是

田人，半辈子没见过当官的，只要刘不去告状，几株桃树，哪敢坚持说是自

有。”李呼刘出，告以退让之意。刘又指天画地，叱骂不
把苗意 形容凶相

己的呢。”李把刘叫出来，告诉他苗愿退让的意思。刘又指天画地地骂个不

休；苗惟和色卑词，无敢少辨。既罢，逾四五日，
停 只是 脸色谦虚 话恭敬 申说 结束 过了

停；苗只是低声下气地，不敢辩驳一句。这件事算是了结了，过了四五天，

闻其村中人，传刘已死，李为惊叹。异日
刘 说 因此而 另外

李见到刘同村的人，说是刘已经死了。李吃了一惊，感到奇怪。另一天，

他适，见杖而来者，俨然刘也。比至，
别处 去 拄着杖 的人

李到别处去，见前面有个拄着拐杖走来的，明明是刘。等到走到跟前，

殷殷 问讯，且请 顾临。李 逵巡 问曰：“日前忽

殷切 寒暄 去他家 表示怀疑

刘 非常热情地向李问好，还请李上他家去玩。李迟疑地问道：“早几天忽然

闻 凶 讣(fù)，一何妄也？”刘不答，但 挽 入村，至

指死 丧报 多么 错 挽臂

传闻你的凶耗，怎么错得这么厉害？”刘不回答，只是挽着李一同进村，到

其家，罗 浆酒馐。乃言：“前日之传 非 妄也。曩(náng)

罗列 茶水 才 传闻 不是 假的 早几日

了刘家，刘拿出酒菜招待李。席间才说：“前几天的传说并不是假的。早几

出 门，见 二 人 来，捉 见 官 府。问 何 事，

捉拿

天我出门去，看见有两个人来，要把我捉到官府去。我问为什么捉我，

但 言 不 知。自 思 出 入 衙 门 数 十 年，非 怯 见 官

只是说 退出 官府 怕

他们只说不知道。我自己想，出入衙门几十年了，不是那些见了官就吓得

长 者，亦 不 为 怖。从 去，至 公 廨(xiè)，见 南 面

害怕 官吏办事处 面向南

不得了的人，所以也不十分害怕。就跟了他们去。到了公堂，见堂上的

者 有 怒 容，曰：‘汝 即 某 耶？罪 恶 贯 盈，不

就是 穿线绳索 满

官老爷脸上有怒容，对我说：‘你就是某某人吗？你的罪恶已经满贯了，还

自 悛(quān)悔；又 以 他 人 之 物，占 为 己 有。此 等 横 暴，合

改过 把别人 指桃树 这样 凶横

不知道悔改，现在又把别人的东西占为己有，这样地蛮不讲理，罪该

置 钁(chēng)鼎！’一 人 稽 簿 曰：‘此 人 有 一 善，

放逃 铁锅 考查 本子 好事

丢进油锅去炸！’旁边有个人翻查记录本子，说：‘这个人做过一件好事，

合 不 死。’南 面 者 阅 簿，其 色 稍 霁(jù)。便 云：‘暂 送 他

应该 看 脸色 开朗

不应该死。’那官老爷拿过簿子去看，脸色略为平和了些，就说：‘暂时送他

去。’数十人齐声呵 逐。余曰：‘因何事 勾我来？又

吆喝 驱赶 拘捕

回去。’下面几十个人齐声呵叱驱赶。我说：‘因为什么事把我拘捕来，又因

因何事 遣我去？还 祈明示。’吏持簿下，

发送 走 希请 告诉 拿着

为什么事把我打发走？还希望能明白告知。’接着一个小官拿着簿子下来，

指一条示之。上记：崇 祯 十三年，用钱三百，救一人

指示 给看 明思宗年号

指着上面一条给我看。上面记着：崇祯十三年，用钱三百文，救了一个

夫妇完聚。吏曰：‘非此，则今日命当绝，

团聚 该完结

人使他们夫妇团聚。那小官说：‘若不是有这一件事，你今天命就该完结了，

宜堕 畜生道。’骇极，乃从二人出，二

该落 轮回的说法 跟随

而且要落到与畜生为伍。’我听了害怕极了，就跟着那两个人出来。那两个

人索贿。怒告曰：‘不知刘某出入公门二十年，

要 贿赂

人问我要辛苦钱。我吼他们说：‘你们不知道我刘某人出入公门二十年，

专勒索人财者，何得向老虎讨肉吃耶！’二人乃不复言。

勒索别人 怎么能 就不再

是专门勒索别人钱财的，你们怎么敢向老虎讨肉吃呀！’那两人就不再说话。

送至村，拱手曰：‘此役不曾啖(dàn)得一掬水。’二人既

行礼 公差 吃 一捧 以后

把我送到村里，对我拱拱手说：‘这一趟差役没讨得你一碗水喝。’两人走了

去，人门遂苏，时气绝已隔日矣。”李闻而

就 苏醒

后，我进了家门就醒过来了，那时，我已死了一天了。”李听说这事，觉得

异之，因诘其善行 颠末。

认为怪 问 做好事 从头到尾

很奇怪，就问他那次做好事的经过。

初，崇祯十三年，岁大凶，人相食。刘时在淄，

年岁 灾 互相吃

原来，崇祯十三年那年，闹大灾荒，人们饿得吃人肉。刘那时在淄州，

为主捕隶。适见男女哭甚哀，问之。

担任 主管 差役 正好 十分

当主管捕人的差役。一天看见一对男女哭得十分悲痛，就问什么事。

答云：“夫妇聚才年余，今岁荒，不能两全，故悲

团聚 现在 保全两人 所以

他们回答说：“夫妇结合才一年多，如今闹饥荒，不能两人都保全性命，所以

耳。”少时，油肆前复见之，似有所争。

卖油店 又 他们 好象 争执

伤心难受。”过了一会儿，在一个油铺子前面又看见他们，好象还在争执着什么。

近诘之。肆主马姓者便云：“伊夫妇饿将死，日

走近 问 店主人 就 他

刘就走拢去问：店主人姓马，他告诉刘：“他们夫妇快要饿死了，每天

向我讨麻酱以为活。今又欲卖妇于我，我家中已买十余口矣。

油脚子 给 人

向我讨油脚子活命。如今又要把这妇人卖给我，我家里已买了十几口人了。

此何要紧？贱则售之，否则已耳。如此

重要的事 便宜 买 不这样 算了

这有什么大不了的？价钱便宜，我就买，价钱不合适就算了。这真是

可笑。生来缠人！”男子因言：“今粟贵如珠，自度(duó)

偏生 纠缠 接着 粮食 珍珠

好笑，他们老是来缠着人！”那男子接着说：“如今粮食贵得象珍珠，我估计

非得三百数，不足供逃亡之费。本欲两生，

数目 供给 费用

没有三百个钱，不能够供给逃难的费用。这样做的本意是求得两人都能活命，

若卖妻而不免于死，何取焉？非敢言直，

避免 为什么采取这方法 讨价钱

假如卖了妻子我仍免不了一死，那又何必卖妻呢？不是我敢讨价还价，